



“Transcripción del texto en náhuatl y traducción interlineal al castellano de los dos manifiestos”

p. 69-84

*Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata*

Miguel León-Portilla (edición)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2022

114 p.

Figuras

(Cultura Náhuatl, Monografías 20)

ISBN 978-607-30-5487-4

Formato: PDF

Publicado en línea: 15 de febrero de 2022

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/081b/manifiestos\\_nahuatl.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/081b/manifiestos_nahuatl.html)

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO EN NÁHUATL Y TRADUCCIÓN INTERLINEAL AL CASTELLANO DE LOS DOS MANIFIESTOS

### PRIMER MANIFIESTO

*An Jefes, Oficiales huan Soldado den<sup>1</sup> División Arenas.*  
Vosotros Jefes, Oficiales y Soldados de la División Arenas.

*Tlen to<sup>2</sup> nochtin o tic chiaia,<sup>3</sup> yo<sup>4</sup> ti quitaque*  
Lo que los nuestros todos esperábamos, ya lo hemos visto

*axcan, yéhhua<sup>5</sup> non o mo chihuazquia axcan nozo moztla, denan<sup>6</sup>*  
ahora, aquello que sucedería ahora o mañana, de vosotros

*moxelozquia de necate<sup>7</sup> non aquihque quitlacachiguan in*  
os dividiríais de aquellos a quienes allá engendra

<sup>1</sup> *den*, la preposición española *de* es uno de los préstamos de uso más frecuente en el moderno náhuatl de Tlaxcala. Resulta de interés esta transcripción que quiere reflejar el sonido nasal que adquiere dicha preposición.

<sup>2</sup> *to* el prefijo pronominal posesivo “nuestro”, aparece modificando a *nochtin*, “todos”, confirmando el sentido de los “nuestros todos”.

<sup>3</sup> *ticchiaia*, tiene aquí el sentido de “esperábamos”. En náhuatl clásico *nitechia*: “espera él a alguien”.

<sup>4</sup> *yo* < *ye* + *o* [prefijo indicador del pretérito].

<sup>5</sup> *yéhhua*. Esta manera de transcripción fonética del pronombre demostrativo, correspondiente al clásico *yehua*, denota el interés de quienes redactaron esta proclama de facilitar una correcta lectura, ajustada a la pronunciación prevalente en algunos lugares de Tlaxcala.

<sup>6</sup> *de nan*, debe leerse *den-an* [véase la nota 1], *an*—“vosotros”.

<sup>7</sup> *necate*, plural de *neca*, “helo allí”, “allí está”, voz que en el náhuatl de varios lugares de Tlaxcala significa “aquellos”. Así lo registra Antonio Peñafiel en su *Colección de Vocabularios de la lengua náhuatl o azteca*, recogidos hacia la última década del siglo XIX e impresos en México, 1897. En cambio, como lo muestra la misma colección, en diversos municipios de Morelos el pronombre demostrativo correspondiente se expresaba por medio del compuesto *in-on*, “esos allí”. Parece confirmar ello que estas proclamas fueron puestas en náhuatl por alguien que conocía precisamente el modo de hablar este idioma en Tlaxcala.

*Venustiano Carranza. Yéhjuan aic nan mech mapalehuihque,*<sup>8</sup>  
Venustiano Carranza. Ellos nunca os favorecieron con sus manos,

*ni*<sup>9</sup> *an aic nan mech hueltitlazóhtlaque ihuan quema nan mech*  
ni nunca a vosotros quisieron bien y sí a vosotros

*tlalilihque miac nécah-cayahualiztle*<sup>10</sup> *huan miac nexicoaliztle;*<sup>11</sup>  
pusieron muchos engaños y muchas envidias;

*ica non coali*<sup>12</sup> *nan quitaque de que*<sup>13</sup> *amo nan mech*  
con esto allí bien visteis [cómo] no a vosotros

*tlacapóhque,*<sup>14</sup> *qui nequia quicocozque, nan momahuizo huan*  
os estimaron como hombres, querían herirlos,<sup>15</sup> que [no] vosotros  
[os honrerais]

*nan mech tlah-tlaczazque; nonques*<sup>16</sup> *aic nan mech*  
y a vosotros haceros a un lado; esos nunca a vosotros

*iti-tihque nepech-teca-oquich-matiliztle;*<sup>17</sup> *non aic mochia*  
hicieron ver un aprecio humano respetuoso; allí nunca se hacía

<sup>8</sup> *mapalehuihque, ma* [itl], “mano” y *palehuia*, “servir, favorecer, sostener a alguien”.

<sup>9</sup> *ni*, conjunción copulativa, préstamo del español, “ni”.

<sup>10</sup> Varias veces se transcribe el sufijo nominal con *e, -tle*, en vez de *-tli*.

<sup>11</sup> *nexicoaliztle*, en vez del correspondiente clásico *nexicoliztli*, “envidia, cólera”.

<sup>12</sup> *coali* en vez de *cualli, qualli*. Hay variantes en la grafía de este vocablo a lo largo del texto de estas proclamas.

<sup>13</sup> *de que*, préstamo del español, con el sentido “de cómo...”.

<sup>14</sup> *tlacapóhque*: *tlaca* [tl] + *poa*, “apreciar, estimar como seres humanos”. Con este verbo se quiso traducir la expresión “tratar como a compañeros”.

<sup>15</sup> *qui[n] nequia[h] qui[n] cocozque*. Con las correcciones introducidas, para una más correcta transcripción fonética, es éste un ejemplo de la formación de una oración con un verbo dependiente de un infinitivo. Debe notarse, por otra parte, que hay aquí cambio en las personas. Poco antes, y también después de esta oración, se está empleando la segunda persona del plural, en tanto que aquí se ha pasado a la tercera del plural.

<sup>16</sup> *nonques*, voz derivada probablemente de “*in on-que*”. Es decir, del sufijo de plural *-que* con el adverbio de lugar *on*. La construcción más cercana en náhuatl clásico sería *in on catque* “los que están allá”. Por influencia del español se añade una *s*.

<sup>17</sup> *nepech-teca-oquich-matiliztle*. Debe notarse que en el original, sobre la palabra *oquich*, (varón, hombre), aparece testada *tlaca* (ser humano, hombre). El largo compuesto —en el que también termina en *-e* el sufijo nominal— significa literalmente “saber o actitud propia de hombres, de apreciar a los otros”. Así se expresó la idea de “mostrar hacia ustedes lealtad y dar pruebas de compañerismo”.

*de necate oquichtin*<sup>18</sup> *tlen cazihcamati*,<sup>19</sup> *zan de*  
de esos hombres algo que sea comprensión adecuada, sólo de

*teco-tlazohtlaliztle huan de nepech-tecaliztle tlanequiliz-*  
afecto por otros y de estimación respetuosa, voluntaria-

*ticayopa, huan de netlaca-matiliztle, i tlaca-tiampa,*  
mente, y de saber propio de humanos, que proviene de lo humano,

*ipan tlen te huaxca*,<sup>20</sup> *huan itech aquin tequit*<sup>21</sup> *quichihua*.<sup>22</sup>  
en cualquier cosa perteneciente a otros, y en aquello en que alguien  
[realiza un trabajo.

*Non neiz-cuepaloni*<sup>23</sup> *ipan amocuali tláhtoani, nan*  
El dar vuelta al rostro al no buen gobernante, a vosotros

*mahuizotia huan qui tlilpoloa neca*<sup>24</sup> *ilnamiquiliztle de*  
os honra y borra ese recuerdo de

*nan mo tláhtlacol.*  
vuestra falta.

*Tehuanti tlen tic icxi-chia*<sup>25</sup> *man tlatlani*<sup>26</sup> *ipehualoni*  
Nosotros eso que nosotros esperamos, que logréis sus principios

<sup>18</sup> *oquichtin*: “varones hombres”. En el texto aparece testado *tlatlaca*: “seres humanos, hombres”.

<sup>19</sup> *cazihcamati*: forma verbal, compuesta de *c [qui]* y *acicamati*, “entender, comprender algo adecuadamente”.

<sup>20</sup> *te hua-axca*, compuesto de *n-axca*, “cosa mía” en el sentido de “propiedad”. Aquí, con *te-*, “propiedad de otros”.

<sup>21</sup> *tequit*, en vez de *tequítl*.

<sup>22</sup> El traductor, de la proclama procedió, de hecho, muy libremente en la parte final de todo este párrafo.

<sup>23</sup> *neix-cuepaloni*, “lo que hace darse vuelta”, empleando para expresar la idea de “revolución”.

<sup>24</sup> *neca*: véase nota 7.

<sup>25</sup> *icxi-chia*: literalmente “mirar desde los pies”, “esperar”.

<sup>26</sup> *man tlatlani*: *ma an tlatlani*, “que probéis, logréis”.



*netehuiliztle*<sup>27</sup> *huan nezetiliztle de to nochtin, ti*  
de la acción de lucha y de la unidad de todos, nosotros

*mo-tehuanime*<sup>28</sup> *itlampa ze bandera*  
los que nos apretamos junto a una bandera

*huan ihcon mo-hueichihuaz non neyolo-cetiliztle,*  
y con esto se hará grande la unidad de corazones de la gente,

*tlen aic quitlanizque nonques tecamacayáhque huan nóchtin*  
la que nunca acabarán esos burladores de la gente y todos aquellos [aquihque

*quin micahuia*<sup>29</sup> *non qui tlacachihuan carrancismo; tehuanti*  
a los que enluta y engendra el carrancismo; nosotros

*ica nochi to yolo tic mati ilcahuazque nan yehuéhca nexicoaliztle;*  
con todo nuestro corazón sabemos olvidar la antigua envidia  
[separa-  
*tan mech-yolehua nan mo nochtin*<sup>30</sup> *ihuan aqui qui nequiz,*  
ción]; nosotros os invitamos a vosotros todos y a quien quisiera

*de naméhua,*<sup>31</sup> *nan mo poazque itlampa to bandera, ca huel*  
de vosotros, os contaréis al lado de nuestra bandera, porque bien

*yéhua ihuaxca in altepetl ihuan to nahuac nan tequitizque*  
ella es propiedad del pueblo y a nuestro lado trabajaréis

*ipampa nezetil-netehualoni,*<sup>32</sup> *yehuan nan axcan y huan axcan,*  
por la unidad de la lucha, ello, ahora y ahora;

<sup>27</sup> *netehuiliztle*, de la raíz *tehuia*, “dar golpes con piedras”. Aquí acción de luchar, combatir. Una forma de expresar la idea de “revolución”.

<sup>28</sup> *ti-mo-tehuanime*, en vez de la forma clásica *ti-to-tehuanime*.

<sup>29</sup> *micahuia*, de *micahua*, “enlutarse por alguien”. Probablemente aquí tiene el sentido de “ennegrece”, “vuelve tortuosos o sórdidos”.

<sup>30</sup> *nan mo nochtin*, nótese el uso del pronombre reflexivo *mo*, tal vez con carácter reverencial.

<sup>31</sup> *namehua*, in *amehua* (*amehuantin*).

<sup>32</sup> *tehualoni*, sustantivo derivado del verbo *tehuia*, “dar golpes con piedras”, metafóricamente, “luchar” (véase nota 27). Aquí tiene el sentido de “aquello con lo que se hace la lucha”. Con él se expresa también la idea de “revolución”.

*in cachi*<sup>33</sup> *huei tequitl tlen ticchihuazque ixpan to*  
de alguna manera el gran trabajo que haremos ante nuestra

*tlalticpac-nantzi, mihtoa Patria.*  
madrecita la tierra, [la que] se dice Patria.

*Man tic tehuica neca,*<sup>34</sup> *amo coali oquichtli, Carranza, to*  
Combatamos al que está allí, el no buen hombre, Carranza, para

*nochtin huel yéhuatl, to tecococayo; man ti mo palehuica*  
todos nosotros él nuestro atormentador; ayudemos

*to zepamiampa ihuan ihcan tic tlanizque neca huey tlanahuatile*  
hacia nuestra unión y así lograremos ese gran mandato,

*ipehualoni tlale, libertad ihuan justicia; man ti cumpliroca*<sup>35</sup>  
los principios de tierra, libertad y justicia; que cumplamos

*to tequi de nete-huiloanime-huiztique*<sup>36</sup> *yhuan quimati tlen*  
nuestro trabajo de revolucionarios decididos, y sepamos qué

*quichihuazque; nan, tlen huei ihuan tlen tlalticpac-tlazóh-*  
habremos de hacer; allí, eso grande y eso [para] nuestra

*nantzi,*<sup>37</sup> *nan mech yolehua nin Cuartel General*  
querida madrecita la tierra, a vosotros invita este Cuartel General

<sup>33</sup> *cachi*, *in [i]c achi*, adverbio, “un poco, de alguna manera”.

<sup>34</sup> Véase nota 7.

<sup>35</sup> *cumpliroca*, préstamo, del verbo “cumplir”.

<sup>36</sup> *nete-huiloanime-huiztique*. El semantema central *nete huiloanime*, “los que dan golpes con piedras”, quiere connotar la idea de “revolucionarios”. (Véase nota 32). *-huiztique*, es una forma en plural del verbo defectivo y auxiliar *huitz*, “venir”, haciendo aquello que expresa el otro verbo o sustantivo verbal al que se une. El significado literal del compuesto es aquí: “los que vienen dando golpes con piedras”, ¡los revolucionarios!

<sup>37</sup> Nueva forma de expresar la idea de patria. Apelación al elemento materno en su vinculación con la tierra.



*den Ejército Libertador.*  
del “ “

*Icanón nicchihua nin tláhtol-tlanahuatiliztle, ihuan nochi necate*  
Por ello hago esta palabra-mandato y a todos los que allí están

*aquiñque quitzizque to netehuiliz, yehuatl man ye aquin zazo,*  
quienes se apeguen a nuestra lucha, ése quienquiera que sea,

*qui pahpaquilizpias hueli, huan melahuac cualinemiliz.*  
gozará una recta vida buena.

*Itech inin yahui to mahuiztica-tláhtol, de cuali-oquichtin*  
En ello va nuestra palabra de honra, de hombres buenos y de

*ihuan de cuali netechhuiloanime.*  
buenos revolucionarios.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley. Cuartel General en

“ “ “ “ “ “ “ “

Tlaltizapán, Mor., a 27 de abril de 1918.

“ “ “ “ “ “ “ “

El General en Jefe del Ejército Libertador,  
Emiliano Zapata  
Emiliano Zapata

Nota: *Tic tlatláhtia aquin, imac áhzc nin tlanahuatile man quin*  
Nosotros rogamos a aquel a cuya mano se acerque este manifiesto

*papanoltili nochtin oquichti de non altepeme.*  
que lo haga pasar a todos los hombres de esos pueblos.

## SEGUNDO MANIFIESTO

*Tlanahuatil-panoloani*<sup>38</sup>  
Aviso que se transmite

*An altepeme de non cate*<sup>39</sup> *itech nin tlalpan*  
Vosotros, pueblos de aquellos junto a la tierra

*de netehuiloa den tlanahuatiani Arenas.*  
de donde se combatía del Jefe Arenas

*Axcan, cuan*<sup>40</sup> *nonques tlalticpac-chanéhque*  
Ahora, cuando esos habitantes de la tierra

*de non altepeme tlamiqui*<sup>41</sup> *tzetzeloa neca tilitic*  
de aquellos pueblos acaban de sacudir aquella negra

*amocuali nemiliz carrancista, no yolo pahpaqui ihuan*  
mala vida carrancista, mi corazón se alegra y

*itech nin mahuiztica, intoca netehuiloanime-tlatzintlaneca,*<sup>42</sup>  
por ello con dignidad, en nombre de los que combaten subordinados,

*ihuan nan mech titlanilia*  
y a vosotros os envío

*ze páhpaquiliztica-tláhpaloli ihuan ica nochi no yolo*  
un saludo con alegría y con todo mi corazón

<sup>38</sup> *tlanahuatil-panoloani*, “aviso, mandato que se hace pasar o se comunica”.

<sup>39</sup> *de noncate*, se emplea aquí la preposición castellana *de* y la expresión náhuatl *oncate*, “allí están”, con el sentido de aquellos. Véase nota 7 del primer manifiesto.

<sup>40</sup> *cuan*, en vez de *icuac*, “cuando”.

<sup>41</sup> *tlamiqui*, en vez de la forma plural *tlamique*.

<sup>42</sup> *tlatzintlaneca*, compuesto del adverbio *tlatzincan*, “abajo” y del sufijo, de carácter gentilicio, *-eca[tl]*.

*ni quin yolehua nonques*<sup>43</sup> *altepeme,*  
invito a esos pueblos,

*aquihque cate qui chihuazque netehuiliztle*<sup>44</sup>  
aquellos que harán la lucha

*ipampa meláhqui tlanahuatil ihua*  
por un recto mando y

*ámo nen mo tenecahuilia,*<sup>45</sup> *qui tlah-tlacazque*  
no vanamente otorguen su palabra, harán a un lado

*nen mo cualinemiliz.*<sup>46</sup>  
en vano su buena forma de vida.

*Ti quin tlahpaloa nonques netehuiloanime tlen mo cuepan*  
Saludamos a aquellos luchadores que se vuelven

*ican, nin yolo-paquiliztica-tequi, ihuan qui ixnamaquini*  
de allí, con alegría de su corazón al esfuerzo, y hacen frente

*in nexicoaliztle, ipan non huei*  
a la envidia, en nuestra gran

*netehuile tlen aic hueliti tlami ni*<sup>47</sup> *an aic tlamiz,*  
lucha que nunca puede acabar ni nunca acabará,

*zeme ica ni tlamiliz in tilitic oquich-*  
[sino cuando]<sup>48</sup> conjuntamente con ella acabe el negro

<sup>43</sup> *nonques*, véase la nota 16 al texto del primer manifiesto.

<sup>44</sup> *neotehuiliztle*, “acción de golpear con piedras”, luchar, combatir. Véase la nota 7 al texto del primer manifiesto.

<sup>45</sup> *tenecahuilia: cahuilia*, “conceder, otorgar algo” y el sustantivo *ten-tli* “labio”.

<sup>46</sup> *mo cualinemiliz*, “su buena forma de vida”. Con esta expresión se tradujo lo dicho en el texto en castellano: “sus libertades”. Buena vida es aquella en la que se goza de libertad.

<sup>47</sup> *ni*, hispanismo, préstamo de la conjunción *ni*, con igual significado.

<sup>48</sup> Se introducen, en la traducción castellana, estas dos palabras para hacer más fácilmente comprensible el carácter de oración dependiente que tiene la que allí empieza.

*-tlanahuatiani, de neca moxicoani, tecamocaya,*  
mandón de hombres, aquel envidioso, que se burla de la gente,

*de non zemihcac te ixcuecuepa<sup>49</sup> tlen*  
de allí siempre hace dar vuelta al rostro de la gente, que

*itoca Venustiano Carranza, que*  
su nombre es Venustiano Carranza, que

*quimahuiz quixtia in netehuiliztle ihuan quipinahtía*  
hace salir afrentada a la lucha y avergüenza

*to tlalticpac-nantzi, “México”,*  
a nuestra madrecita la tierra,<sup>50</sup> “México”,

*zeme qui mahuizpolóhtica.*  
conjuntamente la deshonra.

*Tehuanti, tlalxelóhca-netehuialonime,<sup>51</sup>*  
Nosotros, porque se dividan las tierras luchadores,

*tic páhpaquiliz-ita cuac nan huitze ihuan*  
vemos con alegría cuando vosotros venís y

*nan quimiactilia aquihque quitláhtani tlalli,*  
os sumáis a aquellos que demandan tierras,

*ihcon ti mo nechicóhtazque ihuan ti mo zepam-palehuizque*  
con ello nosotros fortaleceremos y conjuntamente nos ayudaremos,

<sup>49</sup> *ixcuecuepa*, “dar reiteradamente vuelta al rostro”, volver el rostro, rebelarse. Véase también la nota 23 al texto del primer manifiesto.

<sup>50</sup> “nuestra madrecita la tierra”, es el concepto empleado de nuevo para connotar la idea de patria.

<sup>51</sup> *tlalxelohca-netehuialonime*, “los que luchan por la división de las tierras”. Forma de expresar el concepto de “revolucionario agrarista”.



*non aquihque aic o ti xexelihtaz-quiaya.*

quienes nunca nosotros debíamos habernos separado.

*Nonques altepeme tlen mochi-*

Aquellos pueblos que se mantienen

*-chicahua huan qui ixnamiqui nonque huéh- hueitin*

fuertes y se enfrentan a aquellos muy grandes

*tlalpialoanime-quixtianos*<sup>52</sup> *ihuan den*

poseedores de tierras-cristianos y de

*nonques altepe-tecamocayáhque; nonques tlal-*

aquellos pueblos a los burladores; esos que

*tequipanóhque, tlen amo qui nencahua nin*

siguen afanados, que no han abandonado vanamente ese

*mahuizticatequi de qui ixnamiquizque,*

honroso trabajo de enfrentárseles,

*non tech tláhilita zemanahuac, to yolo*

a los que nosotros nos detestan en el mundo, nuestro corazón

*pahpaqui ihuan ti quin matlaxcalhuia*<sup>53</sup> *ihuan ti*

se alegra y nosotros les aplaudimos y nosotros

*quin celia, axcan cuac huitze to nahuac*

los recibimos ahora cuando vienen a nuestro lado

*ihuan mo ixcuepan den tlahtlanahuatiani*<sup>54</sup> *Carranza,*

y vuelven su rostro al del muy mandón Carranza,

<sup>52</sup> *tlalpialohuanime-quixtianos*, “los poseedores de tierras-cristianos”. Con este giro, que parece evocar una expresión de la época del contacto entre españoles e indígenas, se expresa lo que en el manifiesto en castellano se dice con las palabras “hacendados y caciques”.

<sup>53</sup> *matlaxcalhuia*, en náhuatl clásico *matlaxcaloa*, “batir las manos”, hacer ruido con ellas en señal de gusto.

<sup>54</sup> *tlahtlanahuatiani*, forma reduplicada de *tlanhuatiani*.

*amocuali ihuán moxicoani, tlen nan mech piaya ica*  
[*necayahualiztle*.  
no bueno y envidioso, que a vosotros os tenía con engaño.

*Axcan cuac nan hual mo cuepan,*  
Ahora, cuando vosotros habéis venido a cambiar,

*nan hual tentigue<sup>55</sup> de chihchicahualiztle<sup>56</sup>*  
y os acercáis colmados de la gran fuerza

*ihuan páhpaquiliztle, nan qui chica-*  
y de la grande alegría, vosotros os hacéis

*huaquihue ninque<sup>57</sup> oquich-netehuiloanime.*  
fuertes, los que [sóis] hombres revolucionarios.

*Nochtin nonque altepeme, nochtin*  
Todos aquellos pueblos, todos

*nonques tlaltequipanóhque, ti quin yolehua,*  
esos que trabajan la tierra, a los que nosotros invitamos,

*man mocetilica to nahuac, ihuan tic*  
que se reúnan a nuestro lado y nosotros

*yolihuitizque zan ze netehuiliztle, man ti néhnemica*  
daremos vida a una sola lucha, para que nosotros andemos

*ica nepalehuiliztle de namehuanti, ihuan téhuanti, ixpan necate*  
con ayuda de vosotros y nosotros, frente a aquellos

<sup>55</sup> *hual tentigue*, transcripción más correcta: *hual-tentique*, compuesto de *hual* y de la forma originalmente adjetivada *tentica*, *tenticac*, “lleno, colmado”.

<sup>56</sup> *chihchicahualiztle*, forma reduplicada del sustantivo verbal *chicahualizti*, cuya significación en náhuatl clásico es “fuerza, firmeza, valor”.

<sup>57</sup> *ninque* < *inin que*, expresión híbrida, formada por el vocablo náhuatl *inin* y el relativo en castellano *que*.



*tecamocayahque ihuan qui máhca*<sup>58</sup> yo,  
burladores de la gente y que dan allá,

*qua palehuía tlen in huaxca tlaltequihua-quixtianos*<sup>59</sup>  
ayudan en sus propiedades a los poseedores de tierras-cristianos

*ihuan motocayotía netehuiloanime, iquac amitla*<sup>60</sup>  
y que se llaman revolucionarios, cuando en ninguna cosa

*in chihca, zan qui tlacachihua*<sup>61</sup> *neca*  
[están] firmemente, sólo los engendró aquel

*amo cuali tlayecanqui*  
no buen guía [de ellos].

*Man ti tlatehuica ihuán amo*  
Que sigamos luchando y no

*ti mo zehuica ihuán to huaxca yes in tlal-*  
descansemos y propiedad nuestra será la

*ticpactli, te huaxca o yeya to*  
tierra, propiedad de gentes, la que fue de nuestros

*colhuantzitzihua, ihuan matexoxopilme*<sup>62</sup> *tech quixtilihque,*  
abuelitos, y que dedos de patas de piedra que machacan nos han  
[arrebatao],

<sup>58</sup> *quimahca*, del verbo *maca*, dar y *yo* <*in* + *on*.

<sup>59</sup> *tlaltequihua-quixtianos*, “los que son dueños del trabajo de la tierra-cristianos”, expresión parecida a la que ya se comentó en la nota 15 a este mismo manifiesto. El texto castellano dice simplemente “los intereses de los hacendados”.

<sup>60</sup> *amitla*, compuesto de *itla*, adverbio de cantidad, “alguna cosa” y del adverbio de negación *am[oj]*, no: “ninguna cosa”.

<sup>61</sup> *quitlacachihua*, “engendra a alguien”; son de él serviles servidores. La correspondiente en el manifiesto en castellano es “personalistas vulgares”.

<sup>62</sup> *matexoxopilme*, compuesto de los siguientes elementos, *-me*, sufijo de plural; *xopil*, “dedo del pie”; *texo-* raíz que connota la idea de “machacar con piedra”; *ma-* de *mailt*, mano. Su traducción aproximada sería, “dedos de patas de piedra que machacan a modo de manos”. Así se quiso poner lo dicho en castellano, “manos rapaces que nos arrebataron [la tierra]”.

*itencopa nin tonameyo de necate*  
a la sombra de aquellos

*o papanoque, tlatlanahuatiani; man*  
que han pasado, que mucho mandan; que

*tic zepan áhcocteca ica maitl tlecoahuac*  
nosotros juntos pongamos en alto, con la mano en sitio elevado

*ihuan ica to yolo-chicahualiz, neca cualtzi*  
y con la fuerza de nuestro corazón, ese hermoso

*tlachicanaloni<sup>63</sup> mo to cayotía estandarte, den to*  
que se toma para ser visto, se dice estandarte de nuestra

*mahuizóhcayotl ihuan to maquixtihcayotl<sup>64</sup>*  
dignidad y nuestra libertad

*titlaltequipanoque; man ti tlatehuica ihuan*  
[de] nosotros trabajadores de la tierra; que sigamos luchando y

*ti quin tlanizque aqui que yancuic*  
venzamos a aquellos que de nuevo

*mahcoquizque<sup>65</sup> de quin palehuizque non*  
se han encumbrado, de los que ayudan a

*tetlalquixtilihque, de non mo*  
los que han quitado tierra a otros, de los que para sí

<sup>63</sup> *tlachicanaloni*, sustantivo verbal compuesto de la forma verbal *analoni*, “instrumento, objeto que se toma, que se coge”, y de la raíz del verbo *tlachia*, observar, mirar, “lo que se toma o coge como algo que se divisa”. Por el contexto nos enteramos de que así se quiso expresar la idea de “estandarte”.

<sup>64</sup> *maquixtihcayotl*, sustantivo de connotación abstracta, derivado del verbo *maquixtia*, “librar o salvar a otro”. Corresponde aquí al concepto de “libertad”.

<sup>65</sup> *macohquizque* <mo-, prefijo para formar la forma reflexiva; *ahcoquizque*, “los que salen arriba, los que se han encumbrado”.



*huei tomin chihua*<sup>66</sup> *ican tequitl den to ampoa.*  
gran dinero hacen con el trabajo de los que son como nosotros,

*ihuan de nonque hacienda-tecamocayahque*  
y de aquellos burladores en las haciendas,

*yéhua non to tequi-mahuizo, tla tic*  
ese nuestro deber de honra, si nosotros

*nequi techtocayotizque de oquichti-cuali in-*  
queremos nos llamen hombres de buena

*nemiliz, ihuan huel neli cuali altepec-chanehque.*  
vida, y bien en verdad buenos habitantes del pueblo.

*Nin Cuartel General quin cuitlahuiltia*  
Este Cuartel General exhorta

*nonques atepeme ihuan nochtin*  
a esos pueblos y a todos

*chanéhque amo quin mixotía*<sup>67</sup> *oquich-tepoz-*  
[sus] habitantes, a los no inscritos, hombres

*tlatoponianime*<sup>68</sup> *ihuán non oquichti tlen*  
que agitan el arma y también a esos hombres que

*amo aca inahuac mocalactia, huel huei*  
no al lado de alguien se han metido, bien grande

<sup>66</sup> *huei tomin chihua*, “hacen gran dinero o muchos tomines”. La palabra *tomín* es de origen árabe, *tummi* “octava parte”. En los tiempos coloniales se dio este nombre a una moneda de plata. Como puede verse, pervivió su uso entre los hablantes de náhuatl en Tlaxcala.

<sup>67</sup> *quin mixotía*, derivado del verbo *ixotía*, “poner algo en escrito”, referido originalmente al tributo. Con esta palabra se quiso traducir el concepto de “alistarse” en las fuerzas revolucionarias.

<sup>68</sup> *oquich-tepoz-tlatoponianime*. La lectura correcta del último elemento parece ser *tlatopehuanime*, “empujadores, atizadores”, con el sentido de militantes activos. Corresponde, de algún modo, a la idea que se expresa en el texto castellano de este manifiesto: “habitantes armados...”.

*cuali-inemiliz ihuan qui piazque nochi nin*  
buena su vida y guardarán toda su

*chicahualiz itech in temaquixti-*  
fuerza, por la que son los que liberan a la gente,

*-oquich-tlatehuialonime, tal tel nan cate ica non*  
los hombres revolucionarios, si en verdad estáis con

*tlanequiliztli, nepechtecaliztli, yolóhtiliz*  
voluntad, respeto, fidelidad

*tli ihuan necetiliztli, a nin huelneli huei*  
y unificación, vosotros a los muy verdaderos, grandes

*ipehualóhca netehuiliztli ihuán nin cal-*  
sus principios de la lucha y del que en casa

*tlanahuatiani, huel neli huei de nochtin*  
manda, muy verdadera, grandes de todos

*netehuiloanime itencopa hual tech xpanitia.*  
los que luchan y por ello nos lo manifestéis.

*Axcan ocachi que me aic monequi*  
Ahora pues, de algún modo, más que nunca, se necesita

*ti mo zepampalehuizque ica nochi to yolo,*  
que todos ayudemos unidos, con todo nuestro corazón,

*ihuan ica nochi totoyoquiliztli<sup>69</sup> itechi non*  
y con todo nuestro empeño, en ese

*huei tequitl de necetiliztli mahuitzic,*  
gran trabajo de la unificación maravillosa,

<sup>69</sup> *totoyoquiliztli*, sustantivo verbal de la forma aplicativa del verbo *totoyoca*, “darse prisa”.



*huelneli, de necate tlen qui pehualtihqe*  
bien verdadera, de aquellos que empezaron

*netehuiliztle, tlen qui yolohpia*  
la lucha, que guardan en su corazón

*chipahuac nin' pehualoni ihuán ámo qui poloa*  
puros esos principios y no pierden

*nin neltocaliz de cuali-inemiliz*<sup>70</sup>  
la fe de la vida buena.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley  
El [General] en Jefe del Ejército Libertador  
Emiliano Zapata

Nota: *Tic tlatlahtía aqui i mac áhsis nin*  
Nosotros rogamos a aquel a cuya mano se acerque este

*tlanahuatile man quin papanoltili nochtli*  
manifiesto que lo haga pasar a todos

*oquichtli de non altepeme.*  
los hombres de esos pueblos.

<sup>70</sup> *de cuali-inemiliz*, frase con la preposición castellana *de* “de vida buena”, giro adoptado para expresar aquí el concepto de “el ideal”.